



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 kwietnia 1998 r.

Nr 48

## TREŚĆ:

Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 300 — Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o wzajemnej pomocy w sprawach celnych, sporządzona w Warszawie dnia 15 maja 1996 r. . . . . 1953
- 301 — Oświadczenie rządowe z dnia 2 lutego 1998 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o wzajemnej pomocy w sprawach celnych, sporządzonej w Warszawie dnia 15 maja 1996 r. . . . . 1957
- 302 — Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Arabską Republiką Egiptu w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzona w Kairze dnia 1 lipca 1995 r. . . . . 1957
- 303 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 lutego 1998 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Arabską Republiką Egiptu w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Kairze dnia 1 lipca 1995 r. . . . . 1961
- 304 — Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzona w Lizbonie dnia 9 maja 1995 r. . . . . 1962
- 305 — Oświadczenie rządowe z dnia 6 lutego 1998 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Lizbonie dnia 9 maja 1995 r. . . . . 1972

## 300

### UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o wzajemnej pomocy w sprawach celnych,**

sporządzona w Warszawie dnia 15 maja 1996 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 maja 1996 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o wzajemnej pomocy w sprawach celnych w następującym brzmieniu:

### UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską  
o wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych,

mając na uwadze rozwój ruchu osobowego i towarowego między Umawiającymi się Stronami,

uznając, że naruszenie przepisów celnych jest szkodliwe dla interesów ekonomicznych, skarbowych, społecznych i handlowych Umawiających się Stron,

biorąc pod uwagę znaczenie zapewnienia prawidłowego wymierzania i poboru ceł, podatków i innych opłat od przywożonych i wywożonych towarów, jak również właściwego stosowania postanowień dotyczących zakazów, ograniczeń i kontroli,

przekonane, że przeciwdziałanie naruszeniom przepisów celnych może być bardziej skuteczne dzięki współpracy ich administracji celnych,

mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

##### Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy:

1. „Przepisy celne” oznaczają przepisy prawne, które mają zastosowanie w przywozie, wywozie i przewozie towarów objętych cłami, podatkami oraz innymi opłatami lub będących przedmiotem zakazów, ograniczeń oraz innych uregulowań dotyczących przemieszczania towarów przez granicę.

2. „Naruszenie przepisów celnych” oznacza zarówno dokonanie, jak i usiłowanie naruszenia przepisów celnych.

3. „Organy celne” oznaczają w Rzeczypospolitej Polskiej: Prezesa Głównego Urzędu Cei, a w Republice Czeskiej: Ministerstwo Finansów — Dyrekcję Generalną Cei.

4. „Organ celny występujący z wnioskiem” oznacza organ celny występujący z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych.

5. „Organ celny proszony o pomoc” oznacza organ celny, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych.

6. „Należności celne” oznaczają wszelkie cła, podatki i inne opłaty wymierzone i pobierane zgodnie z przepisami celnymi.

7. „Osoba” oznacza zarówno osobę fizyczną, jak i osobę prawną, a w Rzeczypospolitej Polskiej — również jednostki organizacyjne nie posiadające osobowości prawnej, dokonujące obrotu towarowego z zagranicą na własny rachunek i we własnym imieniu.

8. „Środki odurzające i substancje psychotropowe” oznaczają środki i substancje wymienione w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.

#### Artykuł 2

##### Zakres stosowania umowy

1. Organy celne udzielać sobie będą wzajemnej pomocy, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, w ramach swoich uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym w celu:

- a) zapewniania właściwego przestrzegania przepisów celnych,

- b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania wszelkich działań sprzecznych z przepisami celnymi,

- c) właściwego wymiaru i poboru ceł, podatków i innych opłat,

- d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych,

- e) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych.

##### Przekazywanie informacji

#### Artykuł 3

1. Organy celne będą, na wniosek, przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje mogące pomóc w zapewnieniu prawidłowego:

- a) poboru ceł, podatków i innych opłat, a w szczególności informacje potrzebne do określania wartości celnej i klasyfikacji taryfowej,

- b) stosowania zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych,

- c) stosowania reguł pochodzenia towarów.

2. Jeżeli organ celny proszony o pomoc nie posiada danych informacji, podejmie działania w celu ich uzyskania, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym.

#### Artykuł 4

Organy celne będą, na wniosek, przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje potwierdzające, że:

- a) towary przywiezione na terytorium jednej Umawiającej się Strony zostały wywiezione z terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym,

- b) towary wywiezione z terytorium jednej Umawiającej się Strony zostały przywiezione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym,

- c) towary, wobec których zastosowano preferencje celne przy wywozie z terytorium jednej Umawiającej się Strony, zostały przywiezione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym.

Oznacza to, że przekazywane informacje będą dotyczyły także wszelkich środków kontrolnych, jakim podlegały towary.

#### Artykuł 5

Organy celne, na wniosek, udzielają sobie wzajemnie wszelkich informacji o stwierdzonych — dokonanych lub planowanych — działaniach naruszających



lub mogących naruszyć przepisy celne, a w szczególności o:

- a) osobach, o których wiadomo lub które podejrzewa się, że naruszyły lub usiłują naruszyć przepisy celne drugiej Umawiającej się Strony,
- b) nowych środkach i metodach wykorzystywanych do naruszania przepisów celnych,
- c) towarach, o których wiadomo, że są przedmiotem naruszania przepisów celnych,
- d) środkach transportu, o których wiadomo, że są lub mogą być wykorzystywane do naruszania przepisów celnych.

#### Artykuł 6

1. Organy celne będą przekazywać sobie wzajemnie — z własnej inicjatywy lub na wniosek — poświadczony kopie dokumentów, zawierających informacje o ujawnionych lub planowanych transakcjach, które naruszają lub co do których istnieje podejrzenie, że mogą naruszyć przepisy celne drugiej Umawiającej się Strony.

2. O przekazanie oryginałów dokumentów można występować tylko w przypadkach, gdy poświadczony kopie nie będą wystarczające. Przekazane oryginały dokumentów zostaną zwrócone w jak najkrótszym czasie, chyba że organ celny proszony o pomoc zrezygnuje z ich zwrotu.

3. Dokumenty, o których mowa w niniejszej umowie, mogą być zastąpione danymi sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych. Wszelkie istotne informacje dotyczące interpretacji lub wykorzystania tych dokumentów powinny być przekazane jednocześnie.

#### Artykuł 7

##### **Nadzór nad osobami, towarami i środkami transportu**

Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, będą, na wniosek, wykonywać nadzór nad:

- a) osobami, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne,
- b) towarem, którego przywóz, wywóz lub przewóz może spowodować naruszenie przepisów celnych,
- c) środkami transportu i kontenerami, co do których istnieje podejrzenie, że były, są lub mogą zostać wykorzystane z naruszeniem przepisów celnych.

#### Artykuł 8

##### **Czynności wyjaśniające**

1. Organ celny proszony o pomoc przeprowadza czynności wyjaśniające w sprawach o naruszenie przepisów celnych. Wyniki czynności wyjaśniających prze-

kazuje organowi celnemu występującemu z wnioskiem.

2. Czynności wyjaśniające, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, zostaną przeprowadzone zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony, której organ celny jest proszony o pomoc.

3. Organ celny proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu celnego występującego z wnioskiem na uczestniczenie w czynnościach wyjaśniających.

#### Artykuł 9

##### **Eksperci i świadkowie**

Organy celne, na wniosek, mogą upoważnić funkcjonariuszy celnych do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniu administracyjnym lub sądowym, w ramach udzielonego przez organy celne pełnomocnictwa, w sprawach objętych niniejszą umową.

Wniosek taki musi szczegółowo wskazywać, w jakiej sprawie, w jakim zakresie lub w jakim charakterze upoważniony funkcjonariusz celny będzie występować.

#### Artykuł 10

##### **Wykorzystanie informacji i dokumentów**

1. Informacje i dokumenty, otrzymane w ramach niniejszej umowy, nie będą wykorzystywane w innych celach niż te, które są określone w umowie, bez pisemnej zgody organów celnych, które je dostarczyły. Postanowienie to nie ma zastosowania do informacji i dokumentów dotyczących naruszania przepisów celnych, odnoszących się do środków odurzających i substancji psychotropowych.

2. Każda informacja przekazana w jakiejkolwiek formie, w ramach niniejszej umowy, będzie posiadała poufny charakter. Informacja taka będzie objęta obowiązkiem zachowania tajemnicy służbowej zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.

3. Organy celne mogą — zgodnie z celami i zakresem niniejszej umowy — wykorzystać informacje i dokumenty, otrzymane zgodnie z niniejszą umową, jako dowody w postępowaniu administracyjnym i sądowym. Dowody mogą być wykorzystane tylko zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.

#### Artykuł 11

##### **Powiadamianie/Doręczanie**

Organ celny proszony o pomoc, na wniosek, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i w ramach niniejszej umowy, powiadomi osoby lub doręczy osobom, o których mowa w ustępie 7 artykułu 1 niniejszej umowy, dokumenty i decyzje przekazane przez organ celny występujący z wnioskiem.

## Artykuł 12

**Forma i treść wniosków o pomoc**

1. Wnioski, zgodnie z niniejszą umową, przekazywane będą w formie pisemnej. Do wniosków załączane będą dokumenty niezbędne do ich realizacji. Pilne wnioski mogą być przekazane ustnie, pod warunkiem niezwłocznego potwierdzenia w formie pisemnej.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, zawierać będą następujące dane:

- a) organ celny występujący z wnioskiem,
- b) charakter postępowania,
- c) przedmiot i przyczynę wniosku,
- d) krótki opis rozpatrywanej sprawy oraz kwestie prawne z nią związane,
- e) możliwie dokładne i wyczerpujące wskazówki dotyczące osób, których dotyczy postępowanie,
- f) streszczenie istotnych faktów, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w artykule 11.

3. Wnioski przedkładane będą w języku urzędowym organu celnego występującego z wnioskiem lub w innym języku możliwym do przyjęcia przez organ celny proszony o pomoc.

4. W przypadku gdy wniosek nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępie 1, 2 i 3 niniejszego artykułu, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia.

## Artykuł 13

**Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy**

1. W przypadkach gdy organ celny proszony o pomoc uzna, że pomoc, o którą wystąpiono, naruszyłaby suwerenność, porządek publiczny, bezpieczeństwo lub inne istotne interesy jego Państwa, może odmówić udzielenia pomocy, udzielić jej częściowo lub pod pewnymi warunkami.

2. Jeżeli wniosek o pomoc nie może zostać spełniony, organ celny występujący z wnioskiem będzie o tym niezwłocznie powiadomiony oraz poinformowany o przyczynach odmowy udzielenia pomocy.

3. W przypadkach gdy organ celny prosi o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, gdyby zwrócił się o nią organ celny drugiej Umawiającej się Strony, powinien

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jaki i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 17 października 1996 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *R. Mroziewicz*

w swoim wniosku zwrócić uwagę na tę okoliczność. Spełnienie takiej prośby będzie zależało od uznania organu celnego proszonego o pomoc.

## Artykuł 14

**Koszty**

Organy celne zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, tłumaczy i świadków innych niż urzędnicy państwowi.

## Artykuł 15

**Udzielanie pomocy**

Pomoc przewidziana niniejszą umową będzie realizowana bezpośrednio między organami celnymi. Organy te mogą dokonać szczegółowych ustaleń co do jej stosowania.

## Artykuł 16

**Wejście w życie i wypowiedzenie**

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Pradze.

2. Niniejsza umowa wejdzie w życie 30 dnia od dnia, w którym Umawiające się Strony dokonały wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nie określony. Może być w każdym czasie wypowiedziana w drodze dyplomatycznej. Umowa traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

4. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy w stosunkach między Umawiającymi się Stronami traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisana w Warszawie dnia 25 listopada 1958 r.

Sporządzono w Warszawie dnia 15 maja 1996 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej  
*M. Nogaj*

W imieniu  
Republiki Czeskiej  
*M. Kárník*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.